

---

*La cronique et histoire des merveilleuses aventures de  
Appolin roy de Thir (d'après le manuscrit de Londres,  
British Library, Royal 120 C II), C. Galderisi, P. Nobel  
(dir.)*

**G. Matteo Roccati**

---



**Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/9876>

DOI : [10.4000/studifrancesi.9876](https://doi.org/10.4000/studifrancesi.9876)

ISSN : 2421-5856

**Éditeur**

Rosenberg & Sellier

**Édition imprimée**

Date de publication : 1 août 2017

Pagination : 332

ISSN : 0039-2944

**Référence électronique**

G. Matteo Roccati, « *La cronique et histoire des merveilleuses aventures de Appolin roy de Thir (d'après le manuscrit de Londres, British Library, Royal 120 C II)*, C. Galderisi, P. Nobel (dir.) », *Studi Francesi* [En ligne], 182 (LXI | II) | 2017, mis en ligne le 18 octobre 2017, consulté le 09 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/9876> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.9876>

---

Ce document a été généré automatiquement le 9 janvier 2021.



Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

---

*La cronique et histoire des merveilleuses  
aventures de Appolin roy de Thir  
(d'après le manuscrit de Londres,  
British Library, Royal 120 C II), C.  
Galderisi, P. Nobel (dir.)*

G. Matteo Roccati

---

## RÉFÉRENCE

La chronique et histoire des merveilleuses aventures de Appolin roy de Thir (d'après le manuscrit de Londres, British Library, Royal 120 C II), édition critique par Vladimir AGRIGOROAEI, publiée sous la direction de Claudio GALDERISI et Pierre NOBEL, préface de Claudio GALDERISI, Turnhout, Brepols, 2013, «Bibliothèque de Transmédié» 1, 206 pp.

- 1 Le manuscrit de Londres est le seul témoin d'une traduction assez fidèle de l'*Historia* latine. Jusqu'à présent seuls des extraits en avaient été édités, ce volume donne l'édition intégrale. La préface (pp. 13-39) est une réflexion sur la nature symbolique, non romanesque, du récit, ce qui explique la brièveté de la plupart des versions, étonnante pour une œuvre en prose. Dans l'introduction (pp. 43-75) on trouvera la présentation du texte, une brève description du manuscrit, des *Remarques linguistiques*, l'étude des éléments permettant de situer cette version par rapport à la source, des *Remarques littéraires*, enfin les règles suivies dans l'établissement du texte. Ce dernier (pp. 81-124) est suivi d'un dossier (pp. 125-180) où sont commentés de manière précise les choix du traducteur, choix mis notamment en relation avec d'autres traductions françaises (de Gdansk, littérale, de Bruxelles, Florence, Vienne, Nantes). *Index des noms* aux pp. 181-182, *Glossaire* aux pp. 183-189, *Bibliographie* aux pp. 191-203.